Porównanie tłumaczeń Wyjścia 34:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Urządzisz też sobie Święto Tygodni, pierwszych plonów pszenicy, oraz Święto Zbiorów – na przełomie roku.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Obchodzić też będziesz Święto Tygodni, to jest pierwszych zbiorów pszenicy, oraz Święto Zbiorów — na przełomie roku. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Będziesz obchodził też Święto Tygodni, pierwociny żniwa pszenicy, i Święto Zbiorów na koniec roku. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Święto Tygodni uczynisz też sobie, w pierwiastki żniwa pszenicznego, i święto zbierania na skończeniu roku. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Święto Tegodniów uczynisz sobie w pierwiastkach zboża twego pszenicznego, i święto, gdy na zwróceniu rocznego czasu wszytko się chowa. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Będziesz obchodził Święto Tygodni, pierwocin żniw pszenicznych i Święto Zbiorów przy końcu roku. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ustanowisz też sobie Święto Tygodni przy pierwocinach żniwa pszenicy oraz Święto Zbioru na przełomie roku. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ustanowisz sobie Święto Tygodni w czasie pierwszych plonów ze żniw pszenicy i Święto Zbiorów przy końcu roku. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy zbierzesz pierwociny pszenicy, będziesz obchodził Święto Tygodni, a Święto Zbiorów będziesz świętował w okresie jesiennego zrównania dnia i nocy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Masz obchodzić Święto Tygodni, pierwociny żniw pszenicznych, a także Święto Zbiorów pod koniec roku. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Wyliczysz sobie [czas] obchodzenia Święta Tygodni [Szawuot, i złożysz] pierwsze plony żniw pszenicy i Święta Zbiorów [Sukot], w czasie gdy [rozpoczyna się] cykl roczny.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і святкуватимеш Мені празник тижнів, початок жнив пшениці, і празник збору посеред року. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Przy pierwocinach żniwa pszenicy ustanowisz sobie także święto Tygodni; i święto Zbioru przy nawrocie roku. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”I będziesz obchodził swe Święto Tygodni z dojrzałymi pierwocinami żniwa pszenicy oraz Święto Zbiorów na początku roku. |

1. 1) <x>30 23:15-21</x>; <x>40 28:26-31</x> [↑](#footnote-ref-2)